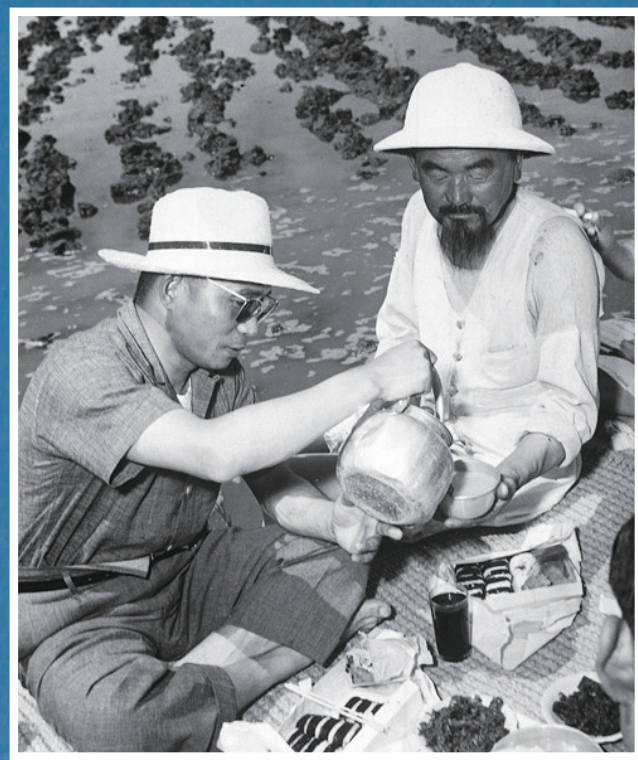


박정희 대통령 친필

새마을운동구상

Saemaul Undong Initiative hand-written
by former president Chunghee Park



 새마을운동중앙회

박정희 대통령 친필 새마을운동 구상
Saemaul Undong Initiative hand-written by former president Chunghee Park

 새마을운동중앙회

박정희 대통령 친필 연설문 초안

이 기록물은 새마을운동에 대해 박정희 대통령이 직접 작성한 연설문 원고 초안이다. 1972년 4월 26일 당시 전라남도 광주에서 개최될 ‘새마을소득증대 촉진대회’를 격려하기 위해 구상한 메모 형식의 글로, 대통령비서실에서 사용하는 메모지에 대통령의 친필로 17쪽에 걸쳐 꼼꼼하게 작성되어 있다.

연설문 초안은 1970년 4월 22일 ‘새마을가꾸기 운동’을 제안한 이래 2년간 나타난 성과와 당면 과제를 바탕으로 기술하고 있다. 전국 기관장과 일선 농촌지도자를 대상으로 한 연설인 만큼 새마을운동에 대한 기본 구상과 추진 방침을 자세하게 설명하고 있다. 새마을 3대 정신을 비롯하여 새마을운동에 대한 이론이 체계적으로 제시되어 있어 ‘새마을운동의 기획 문건’으로 평가되고 있다.

Speech draft handwritten by late President Park Chung-hee

This is the first draft of a speech that was written by then-president Park Chung Hee. It is in memo format and was written for the “Saemaul Undong Income-Boosting Convention,” which was scheduled to be held in Gwangju, Jeollanam-do, on April 26, 1972. The document is made up of 17 pages of stationery used by the Office of the President that is covered with Park’s meticulously handwritten notes.

The speech draft describes the outcomes of the Saemaul Village Improvement Project (which was proposed on April 22, 1970) of the previous two years as well as issues still faced. It is regarded today as a “Saemaul Undong planning document” for its well-organized explanation of the three main spirits and theoretical structures of Saemaul Undong.

발행일
2024년 9월 25일
발행처
새마을운동중앙회
발행인
김광립
기획
새마을운동중앙회 홍보실
T. 031-620-2371~5
F. 031-620-2379
편집·디자인
(주)디앤씨컴퍼니

매거진 <새벽종> 2024 09+10 제16호 별책 부록

새마을 운동

1 (1) 지금 全國 坊々 谷々 에서 1972. 4. 26. (光卍)
새마을 운동이 活
潑이 展開되고 있다 (지금은 大作로 매듭지은 段階)

나도 그동안 여러 部 落 을 찾아가 보고, 報告
를 通하여 듣고, 우리 農民들이 우리도 한번
잘살아 보겠다고 몸부림치는 그 모습을
보고 깊은 感 動을 받았다.

(2) 道 知事 以下 市 長, 郡 守 等 其 他 모든 一 切,
公務員들이 土 曜 日 도 日 曜 日 도 없이
잠바 바람에 밤 낮 을 가리지 않고
뛰어다니면서 이들을 指 導 하리 活
勵 하면서도 지칠 줄 모르고 보람을 느
끼는 것도 우리 農民들의 그 부지런 모습
에 感 動 되었기 때문이라고 생각한다

(3) 正 確 說 히 이 운동은 우리 農 村 社 會 에
일어나고 있는 새 바람이요, 日 出 光 이요
希 望 이라고 본다.

우리 歷 史 上 迄 去 에도 이런 일은 ^{찾아볼수} 없던
일이다.

새마을운동

1972. 4. 26 (광주)

- (1) 지금 전국 방방곡곡에서 새마을운동이 활발이 전개되고 있다. (지금은 대체로 매듭지을 단계)
나도 그동안 여러 부락을 찾아가 보고, 보고를 통하여 듣고, 우리 농민들이 우리도 한번
잘살아보겠다고 몸부림치는 그 모습을 보고 깊은 감명을 받았다.
- (2) 도지사 이하 시장, 군수, 기타 모든 일선 공무원들이 토요일도 일요일도 없이 잠바 바람에 밤낮을
가리지 않고 뛰어다니면서 이들을 지도하고 격려하면서도 지칠 줄 모르고 보람을 느끼는 것도
우리 농민들의 그 부지런한 모습에 감동되었기 때문이라고 생각한다.
- (3) 확실히 이 운동은 우리 농촌사회에서 일어나고 있는 새 바람이요, 서광이요, 희망이라고 본다.
우리 역사상 과거에도 이런 일은 찾아볼 수 없던 일이다.

Saemaul Undong

April 26, 1972 (Gwangju)

- (1) Saemaul Undong is being actively driven forward throughout the country. (generally, at
the stage of completion now)
I myself have visited various villages and received reports about its progress. I was very
touched by our farmers' strenuous efforts to live a better life.
- (2) Provincial governors, mayors, and county magistrates, as well as frontline officials, are
working hard day and night and even at weekends to guide and encourage villagers.
I believe they do not feel tired but feel proud because they are touched by these diligent
farmers.
- (3) Certainly, this campaign is a new wind sweeping across our rural communities, a new
light of hope.
At no time in our history have we seen such a movement.

確實히 우리民族도 潛在的으로 無限한 底力을 가진 民族이다.

(4) 왜 이러한 底力을 가지고 있으면서도 底力을 發揮하지 못했느냐

亦은 여기에는 어떠한 契機가 마련되어야 하고 刺激이 있어야 된다고 본다.

지난 10년 동안, 1. 2次 5年計畫을 통해서 우리國民들이 땀 흘려 이룩한 建設의 成果가. 우리農民들로부터 큰 刺激을 주었고 ~~어려한~~ 오랜 沈滞속에서 잠을 깨고 눈을 뜰수 있는 契機'를 만들어 주었다고 봐야 할 것이다.

우리도 하면 된다 하는 自信이 생겼다.

2. (1) 한民族이 沈滞에서 벗어나서 一大飛躍을 할 때 가장 重要한 것이 自信이다

自信이 있으면 意欲이 생긴다.

意欲과 自信이 없으면 民族은 아무리 좋은 機會가 있더라도 이것을 利用할 줄 모른다. (機會捕捉不可)

確實히 우리 민족도 잠재적으로 무한한 저력을 가진 민족이다.

(4) 왜 이러한 저력을 가지고 있으면서도 저력을 발휘하지 못했느냐

역시 여기에는 어떠한 계기가 마련되어야 하고 자극이 있어야 된다고 본다.

지난 10년 동안 1, 2차 5개년 계획을 통해서 우리 국민들이 땀 흘려 이룩한 건설의 성과가

우리 농민들로 하여금 큰 자극을 주었고 오랜 침체속에서 잠을 깨고

눈을 뜰 수 있는 계기를 만들어 주었다고 봐야 할 것이다.

우리도 하면 된다 하는 자신이 생겼다.

2. (1) 한 민족이 침체에서 벗어나서 일대 비약을 할 때 가장 중요한 것이 자신이다.

자신이 있으면 의욕이 생긴다.

의욕과 자신이 없는 민족은 아무리 좋은 기회가 있더라도 이것을 이용할 줄 모른다. (기회 포착 불가)

Our nation is full of great people with unlimited potential.

(4) Why have we not exercised this great potential?

I saw that we needed some motivation and stimulus to make us move forward.

Over the past 10 years, our people have made great progress through sweat and hard work under the first and second five-year economic development plans.

This has inspired our farmers to wake up from the sleep of a long recession.

We have now cultivated the confidence that "We can do it."

2. (1) When the Korean people come out of the recession and take a gigantic leap forward, confidence is the most essential thing.

Confidence drives us forward.

Although the best opportunity is allowed, it cannot be utilized if a nation has no motivation or confidence.

(Failure to grasp the opportunity)

(4) 過去에는 이러한 逆境을 우리 힘으로는 到底이 克服할수 없는 일이라만 생각 하고 할생각 도 없었는데, 이제는

우리 힘으로 해낼수있다는 自信을 가지게 되었다.

우리가 奮發하고, 勤勉하고 協同하고 團結하면 能히 克服할수 있다는 自信을 얻게 되었다.

④ 1945년 8월 15일

← 이것이 새마을운동이 일어나게 한 動機가 되고 原動力이 되었다. —
偶然的

偶然的 일이 아니다.

澎湃 鬱然
澎湃 鬱然

(4) 과거에는 이러한 역경을 우리 힘으로는 도저히 극복할 수 없는 일이라고만 생각하고 할 생각도 없었는데, 이제는

우리 힘으로 해낼 수 있다는 자신을 가지게 되었다.

우리가 분발하고 근면하고 협동하고 단결하면 능히 극복할 수 있다는 자신을 얻게 되었다.

이것이 새마을운동이 울연이 일어나게 한 동기가 되고 원동력이 되었다.

우연한 일이 아니다.

~ 팽배 ~ 울연

~ 팽창

*울연하다: 나무가 무성하게 우거지다. 크게 성하다.

(4) No one believed that we could overcome these difficulties with our strength.

Yet, we now have the confidence to overcome them by ourselves.

Together, we inspire ourselves, become diligent, cooperate with one another, and unite, so we have thus developed the confidence to overcome all hardship

This was the motivation and the driving force behind Saemaul Undong.

It was no coincidence.

3. 새마을 운동이란 뭐냐. (意義, 概念)

(1) 俗談에 論語를 읽고도 論語의 뜻을 모른다 는 말이 있다.

(2) 시멘트 와 鐵筋 가지고 農路를 닦고 다리 놓는 것이다 云々 ...

(3) 쉽게 말하자면 잘 살기 운동 이다

(4) 어떻게 사는 것이 잘 사는 거냐?

○ 貧困脫皮.

○ 所得이 增加 되어 農村이 富裕해지고 보다 더 餘裕 있고 地位 있고 文化的인 生活

○ 이웃끼리 서로 사랑하고 相扶相助 하라.

○ 알뜰하고 아름답고 살기 좋은 내 마을.

◎ 當場 오늘의 우리가 잘 살 겠다는 것도 重要하지만..... 後日을 爲해서 우리의 사랑하는 后손들을 爲해서 잘 사는 내 고장을 만들 겠다는 데 보다 더 큰 뜻이 있다. (새마을 운동에 對한 哲學的인 意義 發見하자)

* 品位 - 金剛山도 食후경이라 너무 가난하다. 체면도 염치도 없어진다

3. 새마을운동이란 뭐냐? (의의, 개념)

(1) 속담에 논어를 읽고도 논어의 뜻을 모른다는 말이 있다.

(2) 시멘트와 철근 가지고 농로 닦고 다리를 놓는 것이다. 운운...

(3) 쉽게 말하자면 잘살기 운동 이다.

(4) 어떻게 사는 것이 잘사는 거냐?

○ 빈곤 탈피

○ 소득이 증대되어 농촌이 부유해지고 보다 더 여유 있고 품위 있고 문화적인 생활

○ 이웃끼리 서로 사랑하고 상부상조하고,

○ 알뜰하고 아름답고 살기 좋은 내 마을

◎ 당장 오늘의 우리가 잘살겠다는 것도 중요하지만..... 내일을 위해서

우리의 사랑하는 후손들을 위해서 잘사는 내 고장을 만들겠다는 데 보다 더 큰 뜻이 있다.

(새마을운동에 대한 철학적인 의의 발견하자.)

※ 품위 - 금강산도 식후경이라 너무 가난하였다. 체면도 염치도 없어진다

3. What is Saemaul Undong? (Purpose and concept)

(1) There is a saying that: Some people do not understand the Analects of Confucius, even though they read them.

(2) Although people say that Saemaul Undong is akin to constructing agricultural roads and buildings with cement and reinforced bars,

(3) Simply put, Saemaul Undong is a movement that improves the quality of life.

(4) What does improving quality of life mean?

○ Escape from poverty,

○ Income increases so rural communities become affluent, and enjoy cultural life and dignity.

○ Neighbors share friendship and help one another, and

○ A good and beautiful village to live in is created.

◎ Although it is important to have a good life today,

It is a bigger ambition to create a better life for tomorrow and for our offspring.

(The philosophy of Saemaul Undong can be discovered)

※ Like 'pudding rather than praise', people lose their dignity without shame if they are not full.

4. 어떻게 해야 잘살 수 있는가?

- (1) 방법은 다 알고 있다.
문제는 실천이다.
- (2) 부지런 해야 잘 산다.
- (3) 自助精神이 강해야 한다.
- (4) 온마을 사람이 協同精神이 강해야 한다.

혼자 부지런 해도 안 된다. — 온집안
食口 全체가 부지런 해야 한다

한집만 부지런 해도 안 된다.
온마을사람이 全체 부지런 해야 한다.

온마을사람이 全체 부지런 하면 協同
도 잘 된다.

5. 協同의 原理.

(1) 協同의 必要性

- 능률이 오른다
예: 農路作業 堆肥, 지붕개량
- 團結心이 강해진다.
- 自信이 생긴다

協同하면 어마어마한 힘이
이 생기므로 自信이 생긴다

能率 — 團結心 — 自信

안 되는 일이 없다.

4. 어떻게 해야 잘살 수 있을까?

- (1) 방법은 다 알고 있다.
문제는 실천이다.
- (2) 부지런해야 잘 산다.
- (3) 자조정신이 강해야 한다.
- (4) 온 마을 사람이 협동정신이 강해야 한다.

혼자 부지런해도 안 된다.

- 온 집안 식구 전부가 부지런해야 한다.

한 집만 부지런해도 안 된다.

온 동리 사람이 전부 부지런해야 한다.

온 동리 사람이 전부 부지런하면 협동도 잘 된다.

4. How can we improve our quality of life?

- (1) Everyone knows the method. The problem is how to practice it.
- (2) We have to become diligent to live a better life.
- (3) We have to acquire a strong spirit of self-help to live a better life.
- (4) All villagers have to foster a strong cooperative spirit to live a better life.

For a person alone to be diligent is not enough to live a better life. All the family should be diligent.

For a family alone to be diligent is not enough to live a better life. All the villagers should be diligent.

If all the villagers are diligent, they can cooperate more effectively.

5. 협동의 원리

(1) 협동의 필요성

- 능률이 오른다. $1+1=2+\infty$
- 예: 농로작업, 퇴비, 지붕개량
- 단결심이 강해진다.
- 자신이 생긴다.

협동하면 어마어마한 힘이
생기므로 자신이 생긴다

능률 - 단결심 - 자신

안 되는 일이 없다.

5. Principle of Cooperation

(1) Necessity of Cooperation

- Efficiency increases. $1+1=2+\infty$
- e.g.) agricultural road making work, compost making, improvement of roofs
- Unity becomes strong.
- Confidence is inspired.

Cooperation will create tremendous power, thereby inspiring confidence.

Efficiency-Unity-Confidence

Nothing is impossible!

6. 勤勉, 自助, 協同精神

이것이 새마을 精神이다

이 精神이 있어야만 새마을 운동은 成功한다 → 즉 잘살 수 있다.

이렇게 볼 때 새마을 운동이란

精神發達 運動이요

精神革命 運動이다

동시에 이 運動은 말만가지고 하는 것이 아니라 行爲과 實踐이 반드시 隨伴해야 한다. 行爲 實踐이다

이렇게 되면 우리 農村은 반드시 잘 사는 農村이 될 수 있다

6. 勤勉, 自助, 協同精神

이것이 새마을 정신이다.

이 정신이 있어야만 새마을운동은 성공한다 → 즉 잘살 수 있다.

이렇게 볼 때 새마을운동이란

정신개발 운동이요

정신혁명 운동이다

동시에 이 운동은 말만 가지고 하는 것이 아니라

행동과 실천이 반드시 수반해야 한다. 행동철학이다.

이렇게 되면 우리 농촌은 반드시 잘사는 농촌이 될 수 있다

6. Diligence, Self-help, and Cooperation

This is the spirit of Saemaul Undong

This spirit is needed in order to make Saemaul Undong successful, i.e., to live a better life.

Given this, Saemaul Undong is both a mental development campaign and a mental revolution campaign.

Furthermore, a campaign cannot be driven ahead with words, but by action and practice. It should be a philosophy of action.

If we practice it as such, our rural community will surely live a better life.

7. 어떻게 행동에 옮기느냐 (실천단계)

가. **사업 선정을 잘하라** (5대 고려사항)

(1) 部落民의 總意에 依하여 決定

(2) 部落 共同利益에 寄與

(3) 部落 特殊性 考慮 (他部落 模倣 - 辺倒 不可)

(註) 例: 마을 會館 부터 ...
 農路 부터 ...
 橋梁 부터 ...
 마을 안길 부터 ...
 沼易 上水道 부터 ...
 有實樹 共同 造林 부터 ... 等

(4) 部落民의 自體能力 考慮
 人口 外 勞働力
 資金 負擔 能力 ... 等

(5) 直接·間接으로 部落民 所得 增大 外 直結.

나. **事業의 推進과 部落指導者**

(1) 計畫은 누가 作느냐

(2) 部落民은 누가 說得하느냐

(3) 여기에 指導者가 必要

(4) 이 事業은 怎樣해서 推進할 推進核心 作. (推進委員會)

7. 어떻게 행동에 옮기느냐 (실천단계)

가. **사업 선정을 잘하라** (5대 고려사항)

(1) 部落民의 總의에 依하여 결정

(2) 部落 共同이익에 기여

(3) 部落 특수성 고려 (타 部落 모방 일변도 불가)

예: 마을 화관 부터 ...

농로 부터 ...

교량 부터 ...

마을 안길 부터 ...

간이 상수도 부터 ...

유실수 공동조림 부터 ... 등

(4) 部落民의 자체 능력 고려

인구와 노동력

자금 부담 능력 ... 등

(5) 직접·간접으로 部落民 소득증대와 직결

나. **사업의 추진과 部落 지도자**

(1) 계획을 누가 짜느냐

(2) 部落民을 누가 설득하느냐,

(3) 여기에 지도자가 필요

(4) 이 사업을 앞장서서 추진할

추진 핵심체 (추진위원회)

7. How to translate such a principle into action? (Stage of action)

A. **Make a good choice of projects!**

(5 considerations)

(1) Base decision making on the opinions of the whole village.

(2) Contribute to the interest of the entire village.

(3) Consider the village's characteristics (It is difficult to imitate other villages)

e.g. From the village center...

From the agricultural road...

From the bridge...

From the inner village road.

From the temporary waterworks facility

From the joint planting of fruit-bearing trees... etc.

(4) Consider the village's capabilities.

Population and labor power

Financial ability etc.

(5) Directly and indirectly link projects with the increasing of villagers' income.

B. **Pushing for projects and village leaders.**

(1) Who will plan?

(2) Who will persuade villagers?

(3) This calls for leaders.

(4) A driving force is needed to lead the project (Project Impulsion Committee)

다. 有能한 村落指導者가 있고 있고는 事業成敗의 關鍵이다.

信望이 두텁고, 說得力이 있고
 村落發展을 爲해서 獻身的이고
 犧牲的 精神旺盛.
 推進力이 있는者.

라. 始動力이 걸렸다 뜻밖이 됐다.

(事業選定이 되고
 훌륭한 指導者가 있고
 村落民의 說得力이 됐다) 始動力
 뜻밖

※ 計畫은 緻密은 서로서로 能率적으로 推進

— 이와 같이 하면 반드시 成功한다 —

— 이와 같이 한 村落은 반드시 成功했다 —

— 이와 같이 해서 成功 한 村落은

勤勉 과 協同이 얼마나 奮
 하다는 것을 깨닫게 되고

自己들이 이룩한 일이 엄청나게
 巨擘한 일을 했구나 하고

스스로 놀라게 된다.

8. 이제부터는 이事業을 어디로
 이끌어 갈 것이냐?

다. 유능한 村落 指導자가 있고 없고는 사업 성패의 관건이다.

신망이 두텁고 설득력이 있고 村落 발전을 위해서 헌신적이고 희생적 정신 왕성.
 추진력이 있는 자.

라. 시동이 걸렸다. 점화가 됐다.

(사업 선정이 되고,
 훌륭한 지도자가 있고
 村落民의 설득이 됐다) } 시동
 점화

※ 계획을 치밀히 세워서 능률적으로 추진

- 이와 같이 하면 반드시 성공한다 -

- 이와 같이 한 村落은 반드시 성공했다 -

- 이와 같이 해서 성공한 村落은 근면과 협동이 얼마나 소중한다는 것을 깨닫게 되고 자기들이
 이룩한 일이 엄청나게 거창한 일을 했구나 하고 스스로 놀라게 된다.

8. 이제부터는 이 사업을 어디로 이끌어 갈 것이냐?

C. Talented village leader is the key to the project's success.

Those who are strongly trustworthy, persuasive, and dedicated to the development of the village, and who are energetic.

D. The engine started. The fire was ignited.

(Projects were chosen,
 A great leader exists,
 And the villagers were persuaded) } The engine started.
 and the fire was ignited.

※ Make a detailed plan and push for its implementation efficiently.

- If you do this, you will surely succeed.

- Those villages that did it this way succeeded without fail.

- Those villages that succeeded by doing it this way realize how important diligence and cooperation are, and are surprised at how great their achievements are.

8. From now on, where should we lead this project?

가. 直接的인 所得增大 事業으로 이끌어
가야 한다.

(1) 이제까지 한 事業도 直接. 間接으로
所得增大에 寄與하는 事業이다

그러나 本格的인 事業으로 이끌어가기
爲한 始動作業이요. 眞火作業이다

(2) 알므로 所得에 直接的으로
寄與하지 못하면 이 運動은
熱氣가 사어 버린다.

(3) 새마을 운동의 最終的인 目標은
~~所得增大~~ 農漁民의 所得을
增大하여 잘사는 農村을 만드는
데 있다……(잘살기 운동)

~~※ 農漁村이 富裕해져서. 우리 農民이
보다 余裕 있고 品位 있고. 보다
文化的인 生活을 누릴 수 있으며
이웃끼리 서로 사랑하고 서로
도울 줄 아는 살기 좋은 내 마을
을 만들어 사랑하는 우리
후손들에게 떳떳하게 물려
줄 수 있는 내 고장.~~

가. 직접적인 소득증대 사업으로 이끌어
가야 한다.

(1) 이제까지 한 사업도 직접, 간접으로
소득증대에 기여하는 사업이다.
그러나 본격적인 사업으로 이끌어 가기
위한 시동작업이요, 점화 작업이다.

(2) 앞으로 소득증대에 직접적으로
기여하지 못하면 이 운동은
열이 식어버린다.

(3) 새마을운동의 궁극적 목표는
농어민의 소득을
증대하여 잘사는 농촌을 만드는 데
있다……(잘살기 운동)

~~※ 농어촌이 부유해져서 우리 농민이
보다 여유 있고 품위 있고, 보다
문화적인 생활을 누릴 수 있으며
이웃끼리 서로 사랑하고 서로
도울 줄 아는 살기 좋은 내 마을
을 만들어 사랑하는 우리
후손들에게 떳떳하게 물려
줄 수 있는 내 고장.~~

A. We should lead this project to increase our income.

(1) The projects carried out thus far have directly or indirectly contributed to increasing our income.
However, they were the starting work and ignition work that led to the full-blown execution of the projects.

(2) If this campaign does not directly contribute to increasing our income, it will lose its momentum.

(3) The ultimate goal of Saemaul Undong is to increase the rural people's incomes to help the community live a better life. (Better Life campaign)

(4) 農繁期에 접어드는 지금부터 할 일
 새마을사업 금년도 전반기 사업 대체 완료
 미완료 분야는 후반기 농한기로 돌리고
 농사에 전력 경주할 것(본 농사)
 농사일에도 협동을 할 수 있는 것은
 협동으로 하면 더 능률이 오른다.

(모내기, 김매기, 농약살포 등)
 농한기에도 협동을 할 수 있는 것은
 협동으로 하면 더 능률이 오른다.
 (모내기, 김매기, 농약살포 등)

(5) 今後半期에 할 일 도 이제부터 研究
 하라
 後半期事業에도 政府는 多少의
 程度의 財源을 마련할 予定이다

(6) 前半期事業의 成果를 分析하여
 成果가 좋은 部落에 集中投資
 할 予定
 可及的이면 環境整理 事業 보다
 所得增大에 直接寄與하는
 事業들을 檢査하라.

(4) 농번기에 접어드는 지금부터 할 일
 새마을사업 금년도 전반기 사업 대체 완료
 미완료 분야는 후반기 농한기로 돌리고
 농사에 전력 경주할 것(본 농사)
 농사일에도 협동을 할 수 있는 것은
 협동으로 하면 더 능률이 오른다.
 (모내기, 김매기, 농약살포 등)

(5) 금년 후반기에 할 일도 이제부터 연구하라.
 후반기 사업에도 정부는 약 100억 정도의 재원을 마련할 예정이다.

(6) 전반기 사업의 성과를 분석하여 성과가 좋은 부락에 집중 투자할 예정
가급적이면 환경정리 사업보다는 소득증대에 직접 기여하는
사업들을 검토하라.

(4) Things to do from the beginning of a busy farming season Of the Saemaul Undong projects of this year, most of the first-half projects were completed, and unfinished projects will be reserved for the idle farming season; and all efforts should be focused on farming work (full-fledged farming).
 Farming will be more efficient when we cooperate.
 (planting paddy seedlings, weeding, spraying pesticides, etc.)

(5) Start to study works for execution in the second half.
 For H2 projects, the government will raise funds of about KRW 10 billion.

(6) We will analyze the H1 project achievements so that we can intensively invest in high-achieving villages.
If possible, review projects that can directly contribute to increasing our income rather than environmental improvement projects.

9. 今日討議하는 所得増大 特別事業도
따지고 보면 우리가 하는 "새마을
운동"의 一侧面이다

가. 成功한 事例 不成功한 事例은

① 成功한 事業은 亦是

勤勉하고 自助精神 旺盛하고
協同精神이 旺盛한 데는 成功

② 不成功은 그렇지 못했는 데다.

나. 勤勉하고 協同을 잘 했는데도
成功하지 못한 例가 있다면
두 가지 原因이 있을 꺼다

하나는 (農民側)

富農이 있어서 科學的인 知識
과 技術이 不足했거나

또 하나는 (政府側)

政府의 支援이 不足했다.

資金支援이 適期放出 不尸行
計畫生産 不尸行

9. 金일 托의하는 所得증대 特別사업도 따지고 보면 우리가 하는 "새마을운동"의 일환이다
가. 成功한 사례, 不成功한 사례 있으나

- ◎ 成功한 사업은 역시 근면하고 자조정신이 강하고 협동정신이 왕성한 데는 성공
- ◎ 不成功은 그렇지 못했는 데다.

나. 근면하고 협동을 잘했는데도 성공하지 못한 예가 있다면 두 가지 원인이 있을 꺼다.

하나는..... (농민 측)

영농에 있어서 과학적인
지식과 기술이 부족했거나

또 하나는..... (정부 측)

정부의 지원이 잘못됐다.
자금 지원이 적기 방출 불이행
계획생산 불이행

9. The special projects for increasing our income that we are discussing today are after all part of Saemaul Undong.

A. There are cases of success and failure. However,

- ◎ Successful projects, after all, were supported by diligence, a strong spirit of self-help, and active cooperation.
- ◎ Unsuccessful projects were not so.

B. Although you have been very diligent and cooperative, if you have not been successful, then there are two reasons for it.

One is.....(on the part of farmers)

Scientific knowledge and technology were probably lacking in farming. Otherwise...

Another is.....(on the part of the government)

The government's support was inadequate.
Timely financial support was not provided.
Planned production was not met.

農産物價格保障 不實施
農路開拓 不斡旋 等

다. 앞으로는

農民도 營農에 對한 科學的 知識
(머리 쓴 싸야) 이 必要하다

政府는 適切한 支援 對策이
必要 隨伴 되어야 한다.

10. 새마을 운동을 成功的으로 發展
시켜 나가기 爲하여 留意할 事項

(1) 成果에 對한 性急한 思想을
버리라 (政府官吏나 農民들)

最少限 5年 동안을 熱心이^持續
해야 成果가 난다

造林事業은 40年 50年 取 得 結 果 だ
(우리들 子孫들에게 물려준다고 생각)

우리 子孫들에게 遺産으로 傳
여주기 爲한 보람 있는 사업이
라고 생각하라.

農産物 價格 保障 不 實施
農路 開拓 不 斡 旋 等

다. 앞으로는

농민도 영농에 대한 과학적 지식(머리를 써야)이 필요하고
정부는 적절한 지원 대책이 필히 수반되어야 한다.

10. 새마을운동을 성공적으로 발전시켜 나가기 위하여 유의할 사항

(1) 성과에 대한 성급한 생각을 버리라 (정부관리나 농민들)

최소한 5년 동안을 열심히 지속해야 성과가 난다.

조림사업은 40년, 50년도 걸린다.

(우리들 자손에게 물려준다고 생각)

우리 자손들에게 유산으로 물려주기 위한 보람 있는 사업이라고 생각하라.

Product prices were not guaranteed.

Markets were not developed.

C. From now on,

Farmers also need scientific knowledge about farming(using their brains).

The government must provide appropriate support measures.

10. Reminders for the successful development of Saemaul Undong

(1) Do not be impatient about securing quick achievements. (Government officials and farmers)

We should continue to work hard for at least five years to make progress.

Forestation projects take 40 to 50 years (to hand down achievements to our offspring).

Let's understand that the fruit of our forestation projects will be to the benefit of our offspring.

✓ (2) 새마을 운동은 반드시 농민들의 자발적인 운동으로 성공되어야 한다.

스스로 部落民 마음속에서 우리는 자발적인 운동이 라야 成功

官에서 이것하라 저것하라 3음부 해서 하는 事業은 成功 못한다

예: 部落民들의 總意에 依하여 農路를 만들기로 決定을 했다면

郡이나 面에서는 測量設計를 도와 주고 技術指導를 하고

行政支援를 해 주고 技術台 務員들을 자주 出張시켜서 指導를 하는 등

→ ※ 部落民들 힘으로 못하는 일을 도와 주고

~~※ 열심히 하는 部落도 도와주기 힘이 드는데, 기을고(계을고) 안하겠다는 部落까지 도와줄 余力이 없다 이런 部落은 언젠가 반드시 따라 올 것이다. 그때 도와주자.~~

(2) 새마을운동은 반드시 농민들의 자발적인 운동으로 계도되어야 한다. 스스로 部落民 마음속에서 우리는 자발적인 운동이라야 성공 관에서 이것 하라 저것 하라 강요해서 하는 사업은 성공 못한다.

예: 部落民들의 총의에 의하여 농로를 만들기로 결정을 했다면 군이나 면에서는 측량설계를 도와주고 기술지도를 하고 행정지원을 해주고 기술 공무원들을 자주 출장시켜서

※ 部落民들 힘으로 못하는 일을 도와주고 지도를 하는 등

~~※ 열심히 하는 部落도 도와주기 힘이 드는데, 기을고(계을고) 안하겠다는 部落까지 도와줄 余力이 없다 이런 部落은 언젠가 반드시 따라 올 것이다. 그때 도와주자.~~

(2) Saemaul Undong should be led as a farmers' voluntary campaign.

When it becomes a voluntary campaign by villagers, it can be successful.

When a project is driven by the order of the government, it will not be successful.

e.g.: If villagers voluntarily decide to make an agricultural road, the county or myeon (a smaller administrative unit) should help with surveying design, provide technical guidance, and administrative support, and send technical officials to guide them and help them supplement the lack of capacity.

✓(3) 반드시 생산과 직결되고, 소득증대가 결과되어야 한다.

科学的인 营農技術과 知識이 必要하며
이를 爲하여 一線公務員이나 農林指導
機關이나 地域社會에 있는 學校가
指導와 協調를 해야 한다.

✓(4) 政府는 勤力하고 自力精神이 强하고
協同精神이 旺盛한 優秀部를
優先的으로 支援한다는 方針을 繼
續 実行한다.

✓(5) 政府는 이 運動을 強力히 뒷받침
하기 爲하여 必要한 資金의 支援
技術指導, 計畫生産 農産物의
價格保障, 流通對策을 세워
農民들이 땀 흘려 일한 것이 결코 헛
되지 않고 失望하지 않도록 더욱
増産慾을 북돋아 주도록 한다.

✓(6) 部落의 婦女會員들은 積極的으로
참여시키기 爲하여 그들의 參與 意欲을
높여 주어야 한다.

(3) 반드시 생산과 직결되고, 소득증대가 결과되어야 한다.
과학적인 영농기술과 지식이 필요하다.
이를 위하여 일선 공무원이나 농촌 지도기관이나 지역사회에 있는 학교가
지도와 협조를 해야 한다.

(4) 정부는 근면하고 자조정신이 강하고 협동정신이 왕성한 우수 부락을
우선적으로 지원한다는 방침을 계속 밀고 나간다.

(5) 정부는 이 운동을 강력히 뒷받침하기 위하여 필요한 자금의 지원,
기술지도, 계획생산, 농산물의 가격보장, 유통대책을 세워서
농민들이 땀 흘려 일한 것이 결코 헛되지 않고 실망하지 않도록 더욱
증산의욕을 북돋아 주도록 한다.

(6) 부락의 부녀회원들을 적극적으로 참여시키고 그들의 참여의식을
높여줘야 한다.

(3) Projects must be directly linked to production, and must result in increasing our
income.
Scientific farming technology is needed. To that end, frontline government officials,
rural institutes and schools should provide guidance and cooperate.

(4) The government should continue to push ahead with the policy, preferably to support
the best villages, which are characterized by diligence, and a strong spirit of self-help
and cooperation.

(5) To strongly support this campaign, the government should devise measures to support
finance, to provide technical guidance, to carry out planned production, to guarantee
product prices, and distribute produce.
So, we should assist farmers' efforts to bear fruit.
We should further motivate farmers to produce more products.

(6) We should encourage female villagers to participate in this campaign, and to enhance
their participatory mind-set.

성공한 部落은 반드시 예외 없이 部落 婦女會員들의 役割이 大端히 컸다는 것을 알고 있다.

大體로 婦女들은 男子보다 더 알뜰하고 誠實하고 積極的이다.

기) 훌륭한 部落指導者의 發掘과 養成에 政府는 繼續努力 해야 한다.

한 사람의 훌륭한 部落指導者가 한 마을을 빛내어 일어나도록 많은 예를 많이 보았다

이들이 이룩한 業績을 記錄에 남기고 後世歷史에 남겨야 한다. 이들이 바로 우리 農村의 英雄이다.

기) 이 運動은 民族의 大躍進運動이다. 農村에만 該當하는 運動은 决코 아니다. 汎國民運動이다. 都市民들도 參與하고 積極的으로 協同해야 한다.

아무도 傍觀者가 될수 없다. 그렇다고 나는 都市사람도 全部農村에 가서 農路를 뚫고 地畵改良事業을 直接해달라는 것은 아니다

都市民들은 都市民들로서 뭇인가 이오 도우려는 길이 있을 것이다.

성공한 部落은 반드시 예외 없이 部落 婦女會員들의 역할이 대단히 컸다는 것을 알고 있다. 대체로 婦女들은 男子보다 더 알뜰하고 誠實하고 積極적이다.

(7) 훌륭한 部落 指導者의 發掘과 養成에 政府는 계속 노력해야 한다. 한 사람의 훌륭한 部落 指導者가 한 마을을 완전히 일어나도록 많은(만든) 예를 많이 보고 있다. 이들이 이룩한 業績을 記錄에 남기고 後世 歷史에 남겨야 한다. 이들이 바로 우리 農촌의 英雄이다.

(8) 이 運動은 民族의 大躍進運動이다. 農촌에만 해당하는 運動은 决코 아니다. 汎國民運動이다. 都市民들도 參與하고 積極적으로 協同해야 한다. 아무도 傍觀者가 될 수 없다. 그렇다고 나는 都市 사람도 전부 農촌에 가서 農路를 뚫고 地畵改良 事業을 직접 해달라는 것은 아니다. 都市民들은 都市民들로서 뭇인가 이 運動을 도우는 길이 있을 것이다.

We know that the most successful villages are those where the women played a great role. Generally, women are thriftier, more sincere, and more positive than men.

(7) The government should continue its efforts to explore and foster great village leaders. I frequently saw examples wherein a single great village leader helped a village to raise itself completely. These leaders' achievements should be written in our history and handed to our offspring. These are our real rural community heroes.

(8) This campaign is our nation's gigantic leap-forward campaign. It does not apply to the rural community alone. It is a pan-national campaign. Urban citizens should also positively participate and cooperate in the campaign. No one should be a mere bystander. This is not to say that all people should go to rural areas to build agricultural roads and to improve roofs. Urban citizens will have their way of helping with this campaign.

최소한 도우지 못한다면 훼방을 놓지 않아야 하겠고, 방해는 하지 않아야 하겠다. 일부 도시민들의 지각없는 생활 태도는 이 운동에 찬물을 끼어엿는 결과를 가져올 수도 있다. -최소한 이런 일은 하지 않아야 하지 않겠는가?

✓(9) 이 운동에는勿論 여러 가지 문제점도 있고 일부 부작용도 있다. 물론 처음부터 실수가 없도록 최선을 다해야 하겠으나 일부 부작용이 있다 해서 비방만 할 것은 못 된다. 시정해 나가면 된다.

○ ✓(10) 모든 사업은 처음부터 緻密한 計畫을 세워서着手하고 하나 하나의 工務는 야무락지게 (堅固하게) 着實히 해야 한다. (다리를 놓았더니 비 한번 오니 내려앉는 예는 없도록)

(11) 모든 公務員들은 이 運動에 앞장서고 이 運動을 指導하고 그들 農民들 도와주는 일에 無限한 矜持와 보람을 느낄 줄 알아야 한다.
끝

최소한 도우지 못한다면 훼방을 놓지 않아야 하겠고, 방해는 하지 않아야 하겠다. 일부 도시민들의 지각없는 생활 태도는 이 운동에 찬물을 끼어엿는 결과를 가져올 수도 있다. -최소한 이런 일은 하지 않아야 하지 않겠는가?

(9) 이 운동에는 물론 여러 가지 문제점도 있고 일부 부작용도 있다. 물론 처음부터 실수가 없도록 최선을 다해야 하겠으나 일부 부작용이 있다 해서 비방만 할 것은 못 된다. 시정해 나가면 된다.

(10) 모든 사업은 처음부터 치밀한 계획을 세워서 착수하고 하나하나의 공사는 야무락지게 견고하게 착실히 해야 한다.
(다리를 놓았더니 비 한번 오니 내려앉는 예는 없도록)

(11) 모든 공무원은 이 운동에 앞장서고 이 운동을 지도하고 그들 농민을 도와주는 일에 무한한 긍지와 보람을 느낄 줄 알아야 한다.
끝.

If they do not help with the campaign, they should not hamper it.
Some urban citizens may douse cold water on this campaign with their thoughtless lifestyle.
At the very least, they should refrain from doing this.

(9) This campaign also has various problems and side effects. Of course, we should do our best to prevent any mistakes. We cannot abuse it even though it has those side effects. We can correct it.

(10) All projects must be carried out skillfully based on detailed plans and solid construction. (no more bridge collapse due to heavy rain)

(11) All of the government officials should stand in front lines for this campaign, guide it and feel pride and worth helping farmers.

새마을노래 친필 원고
(1972년)

박 대통령이 직접 작사, 작곡한 새마을노래 친필(1972. 5. 9)

Handwritten manuscript of the Saemaul Song lyrics in Korean, numbered 1 through 4, with a refrain section. The text is written in cursive and includes the title '새마을 노래'.

Saemaul Song

Hand-written manuscripts of Saemaul Song written and composed of by former President Chunghee Park(1972. 5. 9)

- [Verse 1] The early morning bell has rung, new dawn has come
Let's get up, you and I, and look after our new village
 - [Verse 2] Let's get rid of thatched roofs and widen the village roads
Let's make a green hill and tend it thriftily
 - [Verse 3] By helping each other, and by working hard with sweat
Let's strive to increase income and make a prosperous village
 - [Verse 4] All of us, working together vigorously while fighting,
And fighting while working, let's build a new fatherland
- (Refrain)
Let's make our village a better place to live in
Let's do it with our own hands

새마을노래 친필 원고
(1973년)

4절이 새롭게 추가된 새마을노래(1973. 11. 22)

새마을 노래

1973. 11. 22

Handwritten manuscript of the Saemaul Song lyrics in Korean, numbered 1 through 4, with a refrain section. The text includes the title '새마을 노래' and the date '1973. 11. 22'. It features vertical lines separating the verses and Chinese characters in brackets on the right side.

(新) 4.